

Grußwort

Liebe Leserinnen und Leser,

Die chinesisch-deutschen Beziehungen reichen zurück bis ins 17. Jahrhundert als deutsche Berater am Hofe der Qing-Dynastie tätig waren. Die Berichte der Berater lösten in Europa eine Welle der Begeisterung für die Kunst und Kultur Chinas aus. Viele Schlösser, die in dieser Zeit gebaut wurden, enthalten einen „chinesischen Raum“, in dem europäische Handwerker und Künstler versuchten, die hohe Kunstfertigkeit ihrer chinesischen Kollegen nachzuahmen.

Dieser fruchtbaren Tradition des Austauschs und der gegenseitigen Achtung fühlt sich die RWTH Aachen University auch im 21. Jahrhundert verpflichtet. Der Förderung des wissenschaftlichen und kulturellen Austauschs soll auch dieser Newsletter dienen, dessen Lektüre Sie hoffentlich spannend und informativ finden werden.

Herzliche Grüße
Ihr International Office der RWTH Aachen

致辞

中国与德国的关系可以追溯到17世纪，一位来自德国的传教士在清朝政府为官，他的报道在欧洲掀起了学习中国艺术与文化的热潮，许多欧洲城堡都建造了“中国屋”，欧洲艺术家们也试图模仿中国高标准的手工艺艺术。

如今，亚琛工业大学将继续这种互相尊重和富有成果的交换的传统。我们希望这期的中文简讯能够对加强中德之间的学术以及文化交流有所帮助。

Elektromobilität: Die RWTH Aachen entwickelt ein Elektrofahrzeug für den schmalen Geldbeutel

Die RWTH Aachen University stellt ihr Elektrofahrzeugkonzept im „Projekt StreetScooter“ vor. Hierbei handelt es sich um eine kostengünstige Elektrofahrzeugfamilie als modulares Baukastensystem für den urbanen Verkehr. Kernziel ist die Schaffung eines serientauglichen Fahrzeuges bei minimalen Herstellkosten, um die Vorteile des Elektrofahrzeuges einer breiten Masse zugänglich zu machen. Durch eine Forschungs- und Entwicklungsallianz mit der Industrie werden erste Prototypen im Jahr 2011 für die Fahrzeuggesamttests zur Verfügung stehen, die Produktion einer Kleinserie erfolgt 2012.



RWTH Street Scooter

Street Scooter进入开发阶段

Street Scooter是一款低价、洁净、通用的汽车，预计该车的售价为5000欧元，不包括电池部分。目前概念设计已经完成，Street Scooter已经进入为期两年的开发阶段。

作为亚琛工业大学的战略规划，此项目极具规模，它是由工业界以及学术界共同参与开发研究的，其中亚琛工业大学方面是由汽车工程研究所 (IKA) 牵头，生产工程研究所 (WZL)，电力电子与电力传动研究所 (ISEA) 以及电机研究所 (IEM) 共同参与的。第一个Street Scooter的模型预计将于2011年面世，2012年将投入生产。

更多关于Street Scooter的信息，请浏览生产工程研究所 (WZL) 提供的德文Street Scooter 主页：

<http://www.rwth-streetscooter.de>



SuperC Building
Aachen



Landmark Towers
Beijing



Acht Jahre "Gemeinsam studieren, Gemeinsam forschen" – RWTH Aachen und Tsinghua feiern erfolgreiche Kooperation

Das Jahr 2009 ist bereits das achte Jahr des erfolgreichen "Gemeinsam studieren – Gemeinsam forschen"-Programms der RWTH Aachen und Tsinghua.

Um dieses Ereignis zu feiern und die enge Beziehung zwischen allen Teilnehmern des Programms weiter zu festigen, veranstalteten die RWTH Aachen und Tsinghua am 13. Juni ein Alumni-Treffen auf dem Campus der Tsinghua University.

Etwa 60 chinesische Studierende und Professoren sowie 35 deutsche Studierende nahmen an diesem Treffen teil. Ebenfalls anwesend waren der neue Rektor der RWTH Aachen, Prof. Schmachtenberg und der Vizepräsident des Fakultätsrats der Tsinghua University, Prof. SHI Zongkai. Gastgeber dieser Veranstaltung waren der Generalsekretär des chinesischen Alumni-Vereins der RWTH, Herr DU Shengyong, sowie die Leiterin des RWTH Aachen-Repräsentationsbüros in Beijing, Frau LI Shuang.

Der Rektor der RWTH Aachen, Prof. Schmachtenberg eröffnete das offizielle Programm mit einem Grußwort. Anschließend hielten die Leiter der Fakultät für Kraftfahrzeugtechnik und der Fakultät für Maschinenbau an der Tsinghua, Prof. LI Keqiang und Prof. ZHENG Li, eine Rede unter dem Titel „Gemeinschaftliches Lernen und Forschen“. Diese Rede enthielt einen Rückblick über ihre Forschungsarbeit am Institut für Kraftfahrzeuge (IKA) bzw. am Werkzeugmaschinenlabor in Aachen. Im zweiten Teil berichteten der chinesische Absolvent ZHOU Yu und der chinesische Student ZHANG Fan sowie vier deutsche Studierende, Gregor Koerke, Eike Nohdurft, Johannes Witzel und Heiko Escher, berichteten von ihren eigenen durchwegs positiven Erfahrungen durch diese Kooperation, auch in kultureller Hinsicht. Der Koordinator des Programms an der RWTH, Peter Hartges, verlieh ebenfalls seinen positiven Eindruck der bisherigen Zusammenarbeit sowie seiner Hoffnung für eine weitere gute Kooperation Ausdruck. Abschließend hielt der Vizepräsident des Fakultätsrats der Tsinghua University, Prof. SHI Zongkai, das Schlusswort.

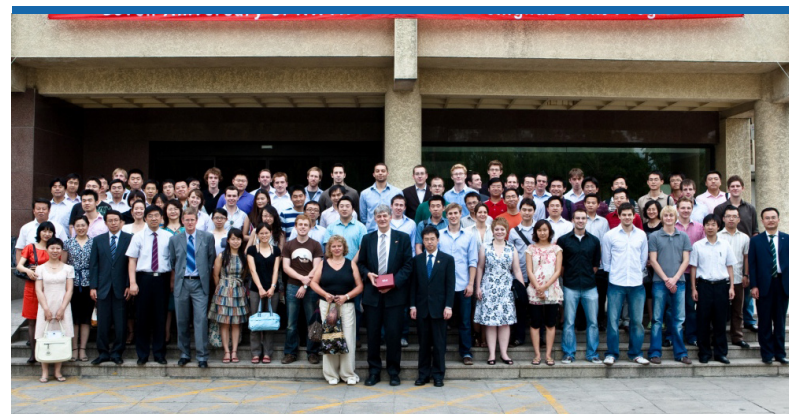
Das „Sino-German Joint Project for Graduate Education“ wurde 1999 unter dem Titel "Gemeinsam studieren – Gemeinsam forschen" von der deutschen Bundesministerin für Bildung und Forschung, Frau Bulmahn, und der chinesischen Bildungsministerin, Frau CHEN Zhili, unterzeichnet.

Seit 2001 haben an der RWTH Aachen und Tsinghua etwa 292 Studierende und 25 Wissenschaftler am Austauschprogramm teilgenommen.

亚琛工大与清华大学庆祝“共同学习，共同研究”项目8周年

2009年6月13日下午，为了庆祝亚琛工业大学与清华大学“共同学习，共同研究”项目启动8周年，加强项目参与者之间的联系，两校共同在清华大学近春园会议厅举行了该项目校友聚会。约60多名中国师生和约35名德国学生参加了聚会。亚琛工业大学校长Schmachtenberg教授和清华大学校务委员会副主任史宗恺教授亲自出席。

聚会由亚琛工大中国校友会秘书长杜胜勇先生和亚琛工大北京代表处李爽女士主持。



Gruppenbild des Alumni-Treffens | 清华校友集体留念

亚琛工业大学校长Schmachtenberg教授首先致开幕词。接下来，清华大学汽车系主任李克强教授以及工业工程系常务系主任郑力教授做了题为“在亚琛工业大学研究生活”的精彩演讲，他们分别回顾了亚琛汽车研究所(IKA)和机床与生产工程研究所(WZL)的研究工作。随后，两位中国学生周宇、张帆以及4位德国学生Gregor Koerke, Eike Nohdurft, Johannes Witzel 和Heiko Escher为大家介绍了各自从项目学习中得到的收益以及个人在欧洲和中国生活和旅行中得到的对不同文化的认知。亚琛工业大学清华项目负责人Peter Hartges也谈了他个人的体会和希望。最后，清华大学校务委员会副主任史宗恺教授致闭幕词。

自1999年由中国教育部长陈至立和德国联邦教研部部长Ms. Bulmahn共同签订合作协议以来，在“共同学习，共同研究”的项目框架下，亚琛工业大学与清华大学两校从2001年起互派访问学者20余名，互派学生290余名。从2004年至今，已有将近140位中国学生以及20位德国学生顺利地拿到了亚琛工业大学和清华大学的双硕士学位。项目的合作带动了两校在科研和教学等多领域的合作，也为学生创造出更好的成长环境，良好的教育背景和经历使从这个项目毕业的同学站在了很好的事业起点，受到了国际上大型跨国公司的热烈欢迎。

此次聚会得到了清华大学国际合作处李宇红副处长，宗菁老师和工业工程系成晔副教授、汽车工程系王志刚教授的大力支持。汽车工程系马凡华副教授和留学生处姚玲副教授出席了会议。

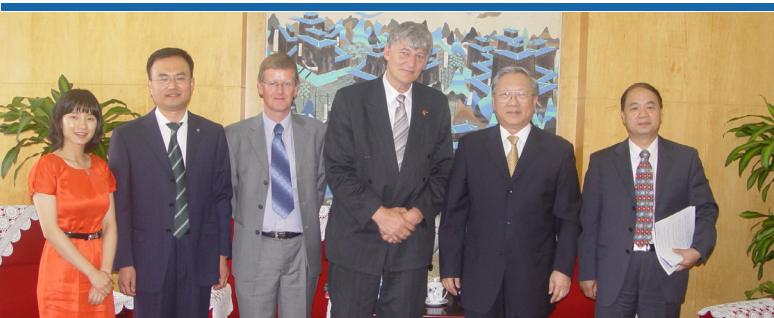


Rektor Schmachtenberg besucht chinesische Alumni in Peking

Am 13. Juni 2009 hat der Rektor der RWTH Aachen University, Prof. Schmachtenberg, zahlreiche chinesische Alumni der RWTH getroffen und nahm im Anschluss an einem gemeinsamen Alumni-Treffen von RWTH Aachen und Tsinghua University teil.

Den Auftakt bildete ein Treffen mit Prof. LU Yongxiang, dem stellv. Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses und Präsidenten der Chinesischen Akademie der Wissenschaften (CAS), in den Räumen der CAS. Zum Stolz der RWTH ist Prof. LU Repräsentant der RWTH in China und Ehrenvorsitzender der Vereinigung Chinesischer Alumni der RWTH Aachen. Prof. LU brachte seine Freude über den Erfolg der Partnerschaft mit der RWTH zum Ausdruck und betonte seine Hoffnungen auf einen weiteren Ausbau der Beziehungen während der Amtszeit von Prof. Schmachtenberg als Rektor der RWTH Aachen.

Das Treffen schloss mit einem gemeinsamen Mittagessen, an dem auch Prof. WIE Yu teilnahm, dem Vizepräsidenten der Chinesischen Vereinigung für Wissenschaft und Technologie und Mitglied in der Chinesischen Akademie für Ingenieurwissenschaften.



校长Schmachtenberg教授在京会见中国校友

2009年6月13日，亚琛工业大学新任校长Schmachtenberg在京会见了部分中国校友并出席了首届亚琛工业大学与清华大学双硕士学位项目校友会。

上午9时许全国人大常委会副委员长、中国科学院院长路甬祥在中国科学院总部亲切会见了来访的德国亚琛工业大学新任校长Schmachtenberg教授一行。路甬祥院长是亚琛工业大学著名的校友，他同时也是“亚琛工业大学代表”以及亚琛工业大学中国校友会（VCAA）名誉会长。路甬祥希望Schmachtenberg校长在任期间能够继续推进亚琛工大与中国的合作与交流。Schmachtenberg校长表示要保持亚琛工大研究的领先地位，并为德国的工业和社会发展作出贡献。

随后，中国科协副主席，欧美同学会副会长，中国工程院院士韦钰教授宴请了Schmachtenberg教授等一行。

Rektor der RWTH Aachen University übernimmt die Präsidenschaft der TU9-Universitäten

Auf der TU9 Mitgliederversammlung in Karlsruhe ist Professor Dr. Ernst Schmachtenberg, Rektor der RWTH Aachen, von den Mitgliedern einstimmig zum neuen Präsident von TU9 gewählt worden. Herr Professor Dr. Erich Barke, Präsident der Leibniz Universität Hannover, wurde ebenfalls einstimmig in seinem Amt als TU9-Vizepräsident bestätigt. Der bisherige Präsident von TU9, Professor Dr. Horst Hippler, Präsident des Karlsruher Institutes für Technologie. Die Amtsübergabe wird zum 1.01.2010 erfolgen.

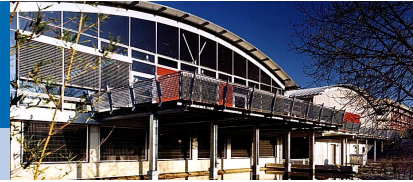
Anlässlich seiner Wahl sagte Professor Dr. Schmachtenberg: „Ich möchte mich im Namen aller TU9 Mitglieder und auch persönlich bei meinem Kollegen Horst Hippler herzlich für seine erfolgreiche Arbeit als Gründungspräsident von TU9 bedanken. Ihm ist es gelungen, die Interessen des Verbandes pointiert zu formulieren und wirkungsvoll zu vertreten. TU9 ist national und international zu einem wichtigen Akteur in der Hochschulpolitik und der Wissenschaftsgemeinschaft geworden.

Ich freue mich darauf, die Arbeit als TU9 Präsident fortzuführen. Dabei wird es mir ein besonderes Anliegen sein, das Ansehen der Deutschen Ingenieurwissenschaft gerade auch international weiter zu steigern“

亚琛工业大学校长当选新一届TU9联盟主席

最近在卡尔斯鲁尔举行的德国9所理工大学校长会议上，亚琛工业大学的校长Ernst Schmachtenberg教授当选为新一届的TU9联盟主席，并将于2010年1月1日正式上任，接替卡尔斯鲁尔大学校长Horst Hippler教授。汉诺威大学校长 Erich Barke教授将出任副主席。

在随后发表的当选感言中，Ernst Schmachtenberg教授说：“我要代表TU9的同事以及我个人对Horst Hippler教授作为TU9首任主席所做出的贡献表示衷心感谢，他成功定义并有效地代表了高校联盟的利益。在他的领导下，TU9在国内以及国际科学界扮演着越来越重要角色，并且为高等教育体制做出了显著贡献。我对未来的工作充满了期待，未来我的工作重点之一是将继续提高并加强德国工程与研究方面在国际上的声望。”



RWTH an der Spitze im Förder-Ranking der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG)

Mit 257 Millionen Euro nimmt die RWTH Aachen den ersten Platz beim Förder-Ranking ein, das die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) heute veröffentlicht. Damit löst die Aachener Hochschule die Ludwigs-Maximilians-Universität München ab, die 249 Millionen Euro einwerben konnte. „Wir freuen uns außerordentlich über dieses Ergebnis“, so RWTH-Rektor Univ.-Prof. Dr.-Ing. Ernst Schmachtenberg. „Für uns ist das Auszeichnung und Ansporn zugleich, die Arbeit in der eingeschlagenen Richtung fortzusetzen. Mein Dank gilt allen Beschäftigten, die in den letzten Jahren mit so viel Engagement daran gearbeitet haben.“

Allein in den Ingenieurwissenschaften warb die RWTH Aachen im Zeitraum von 2005 bis 2007 insgesamt 155,7 Millionen Euro ein. Auch in der Betrachtung „DFG-Bewilligungsvolumen je Professor“ kann die RWTH in den Ingenieurwissenschaften mit über 1,2 Millionen Euro je Professor weiterhin den ersten Rang behaupten.

Bei der Anzahl der Gastaufenthalte der Alexander-von-Humboldt-Stiftung zwischen 2003 bis 2007 sowie den Gastaufenthalten des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) zwischen 2005 und 2007 belegt die RWTH in den Ingenieurwissenschaften den dritten, beziehungsweise den zweiten Platz. In den Naturwissenschaften liegt sie dabei jeweils auf Rang 2.

Dieses Ergebnis wird noch dadurch unterstrichen, dass die ABC-Region Aachen-Bonn-Köln einschließlich des Forschungszentrums Jülich mit insgesamt 550 Millionen eingeworbener DFG-Mitteln die forschungsstärkste Region der Bundesrepublik Deutschland darstellt. Die Regionen Berlin und München folgen mit je 520 Millionen Euro.

Die DFG ist Deutschlands zentrale Forschungsförderungseinrichtung. Ihre verausgabten Fördermittel betrugen im Jahr 2008 insgesamt 2,1 Milliarden Euro.

Weitere Informationen finden Sie auf der Homepage der DFG: <http://www.dfg.de/ranking/ranking2009>.

亚琛工业大学研发资金名列第一

根据一份德国研究协会 (DFG) 关于研发资金的报告显示, 亚琛工业大学获得的第三方资助在德国名列前茅。从2005年至2007年, 亚琛工业大学共获得了2.57亿欧元, 从而取代慕尼黑大学 (LMU) 跃至第一位。而慕尼黑大学共获得了2.49亿欧元的, 跌落至第二位。“我们非常高兴我们取得了这样的成绩” Prof. Ernst Schmachtenberg, 亚琛工业大学校长说“这是对我们努力的一种肯定, 同时也是使我们朝着设定的目标前进的动力。我非常感谢我的同事们在过去几年中为达到这个目标所做出的奉献。”

在这份2005年至2007年的报告中显示, 亚琛工业大学工程学获得了1.55亿欧元的第三方资助, 平均每位工程教授就获得了1千2百万欧元的资助, 人均排名也是第一。

从2003年至2007年, 亚琛工业大学在接收访问学者的数量上也取得了很好的成绩。在工程领域, 洪堡访问学者的人数排名第二, DAAD访问学者的人数排在第三位, 在自然科学领域, 这两类的访问学者人数都排在第二位。

同样取得优异成绩的还有所谓的ABC地区 (亚琛-波恩-科隆), 包括Jülich研究中心, 从05年至07年共获得了5.5亿欧元的研发资助, 领先于排名第二的柏林以及慕尼黑地区, 他们都获得了5.2亿欧元的研发资助。

德国研究协会 (DFG) 是德国主要的科研资助组织。2008年度, 德国研究协会资助各德国研究所共达21亿欧元。

更多信息, 请浏览由DFG提供的2009资助排名网页 (德文, <http://www.dfg.de/ranking/ranking2009>) , 英文版网页正在建设中: http://www.dfg.de/ranking/ranking2009/english_version.



Herausgeber | 编辑人:

RWTH Aachen - Repräsentanz Beijing
DAAD - German Universities Center
Landmark Tower 2, Unit 1612
8 Dongsanhuan Beilu, 100004 Beijing, China
Tel: 0086-10-65906656
E-Mail: beijing@rwth-aachen.de

亚琛工业大学驻京代表处
DAAD-德国大学中心
中国北京市朝阳区东三环北路8号
亮马河大厦2座 1612
邮编: 100004
电话: +86 (10) 65906656-30

INTERNATIONAL OFFICE
RWTH AACHEN
UNIVERSITY